

NUNAR XANI R'A KOH'I YA MONDA  
T'SITDITBI R'A COMISIÓN ESTATAL  
ELECTORAL, PADA MONDA NUAR M'ATDI  
H'OI PADA DIÍ YA T'ÑANI, TEMMI NE PADA  
MEYA TEMMI NEDA H'OKI XI TH'ÑO JAR  
BA'PFÍ DA HÓKI R'A ÑOGÜI YADA H'UANI  
YA T'SITDIBI KOYA N'AÑO H'OI BIK'UA JAR  
H'AI MM NUEVO LEÓN.

Traducción del texto del español  
al otomí (variante de lengua  
originaria otomí bajo del noreste).



COMISIÓN  
ESTATAL  
ELECTORAL  
NUEVO LEÓN



NUNAR XANI R'A KOH'I YA MONDA T'SITDITBI R'A  
COMISIÓN ESTATAL ELECTORAL, PADA MONDA  
NUAR M'ATDI H'OI PADA DIÍ YA T'ÑANI, TEMMI  
NE PADA MEYA TEMMI NEDA H'OKI XI TH'ÑO  
JAR BA'PFÍ DA HÓKI R'A ÑOGÜI YADA H'UANI YA  
T'SITDIBI KOYA N'AÑO H'OI BIK'UA JAR H'AI MM  
NUEVO LEÓN.

Traducción del texto del español  
al otomí (variante de lengua  
originaria otomí bajo del noreste).

NUNAR XANI R'A KOH'I YA MONDA T'SITDITBI R'A COMISIÓN ESTATAL ELECTORAL, PADA MONDA NUAR M'ATDI H'OI PADA DÍI YA T'ÑANI, TEMMI NE PADA MEYA TEMMI NEDA H'OKI XI TH'ÑO JAR BA'PFÍ DA HÓKI R'A ÑOGÜI YADA H'UANI YA T'SITDIBI KOYA N'AÑO H'OI BIK'UA JAR H'AI MM NUEVO LEÓN.

Traducción del texto del español al otomí (variante de lengua originaria otomí bajo del noreste).

Con la colaboración de la Red Intercultural de Apoyo e Inclusión de Personas Indígenas en Nuevo León, A. C. y Procuración de Justicia Étnica, A. C.

Aprobado por unanimidad por el Consejo General de la Comisión Estatal Electoral, en sesión extraordinaria de fecha 31 de julio de 2020, y registrado con número de acuerdo CEE/CG/20/2020.

Primera edición, agosto 2020

© Comisión Estatal Electoral Nuevo León

Impreso en México / Printed in Mexico

Distribución gratuita

# COMISIÓN ESTATAL ELECTORAL NUEVO LEÓN

**Dr. Mario Alberto Garza Castillo**

Consejero Presidente

**Mtra. Miriam Guadalupe Hinojosa Dieck**

Consejera Electoral

**Mtra. Sara Lozano Alamilla**

Consejera Electoral

**Mtro. Luigui Villegas Alarcón**

Consejero Electoral

**Lic. Rocío Rosiles Mejía**

Consejera Electoral

**Mtro. Alfonso Roiz Elizondo**

Consejero Electoral

**Lic. Héctor García Marroquín**

Secretario Ejecutivo



**NUNAR XANI R'A KOH'I YA MONDA T'SITDITBI  
R'A COMISIÓN ESTATAL ELECTORAL, PADA  
MONDA NUAR M'ATDI H'OI PADA DIÍ YA T'ÑANI,  
TEMMI NE PADA MEYA TEMMI NEDA H'OKI XI  
TH'ÑO JAR BA'PFÍ DA HÓKI R'A ÑOGÜI YADA  
H'UANI YA T'SITDIBI KOYA N'AÑO H'OI BIK'UA  
JAR H'AI MM NUEVO LEÓN.<sup>1</sup>**

Nunar koh'i pat'si ya nt'ot'e b'bii h'aya th'uts'i 6 r'ar koh'i OIT, ne ño nuya mengú h'oi jaya h'ai mondase; 19 jar Hmä ja ya Ximhai Hmä ya mengú h'oi; XXIII jar hmä Americana ne ño nuya mengú h'oi; 1, 2 th'agui A ne B, 133 r'a Monda H'ami T'sitdibi Nuya Mem'onda; 2 r'a Monda H'ami T'sitdibi jar h'ai mondase mm Nuevo León;; 1, 3, xani V, 8, 9 ne 28 r'a H'ami monda ja ya 'mui xi hño ja ya jä'i ya jä'itho ne ya Afromexicanas b'bim Nuevo León.

Yada h'abbu, pada m'ma jar t'ñu ya p'pafí hmä jar Monda th'utsi pada dií ya t'ñani, temmi ne pada meya temmi neda h'oki xi th'ño jar ba'pfí da hóki r'a ñogüi yada h'uani ya t'sitdibi koya n'año h'oi bik'ua jar h'ai mm Nuevo León, h'abbu ga n'nege nega h'okige n'nar m'atdi h'oi

---

1 Nunar xani r'a koh'i CEE/CG/20/2020, b'bu na gathò nuar monda T'sitditbi r'a Comisión Estatal Electoral r'ar Nuevo León, mm n'nar na d'öta p'pafí b'bu hoki nuar p'pa 31 r'a yoto t'zöna r'a 2020



da xii ya mengú h'oi b'bikua jar h'ai mm Nuevo León, ne ne nuya ba'tño wa r'a d'e da m'onse r'ar h'oi; ne nuya t'sitdibi neya n'gu t'ñowi ya mengú hói b'bikua; pada p'a n'na jar th'ñu r'ar T'ñani d'di, temmi ne pada meya temmi neda h'oki xi th'ño jar ba'pfi da hóki r'a ñogüi yada h'uani ya t'sitdibi koya n'año h'oi bik'ua jar h'ai mm Nuevo León.

**M'ATDI H'OI P'AR T'ÑU R'AR T'ÑANI D'DI,  
TEMMI NE PADA MEYA TEMMI NEDA H'OKI XI  
TH'ÑO JAR BA'PFÍ DA HÓKI R'A ÑOGÜI YADA  
H'UANI YA T'SITDIBI KOYA N'AÑO H'OI BIK'UA  
JAR H'AI MM NUEVO LEÓN.**

## **NUAR COMISIÓN ESTATAL ELECTORAL NUEVO LEÓN**

K'oar nt'ot'e b'bii h'aya th'uts'i 6 r'ar koh'i OIT, ne ño nuya mengú h'oi jaya h'ai mondase; 19 jar Hmä ja ya Ximhai Hmä ya mengú h'oi; XXIII jar hmä Americana T'ño nuya Mote ya Mengú H'oi r'a OEA, 1, 2 th'agui A ne B, 133 r'a Monda H'ami T'sitdibi Nuya Mem'onda; 2 r'a Monda H'ami T'sitdibi jar h'ai mondase mm Nuevo León;; 1, 3, xani V, 8, 9 ne 28 r'a H'ami monda ja ya 'mui xi hño ja ya jä'i ya jä'itho ne ya Afromexicanas b'bim Nuevo León; 85, xani I y II, ne 87 nuar Monda t'sitdibi nuya H'uani





un jar H'ai mm Nuevo León; 6, xani II ne VI nuar H'ami t'sitdibi r'ar Comisión Estatal Electoral ne ne ya T'ñowi p'pafí r'ar Xani h'ai mm Nuevo León; ne nuya koh'i CEE/CG/13/2020, CEE/CG/18/2020, CEE/CG/19/2020 ne CEE/CG/20/2020 nuar Monda t'sitditbi nuar Comisión Estatal Electoral.

## M'ATDI

**NUAR T'ÑU R'AR T'ÑANI D'DI, TEMMI NE PADA MEYA TEMMI NEDA H'OKI XI TH'ÑO JAR BA'PFÍ DA HÓKI R'A ÑOGÜI YADA H'UANI YA T'SITDIBI KOYA N'AÑO H'OI BIK'UA JAR H'AI MM NUEVO LEÓN.**

Nuya h'oi b'bikua jar h'ai mm Nuevo León, ne un gath'o da m'onse r'ar h'oi; ne nuya t'sitdibi neya n'gu t'ñowi ya mengú hói b'bikua; pada p'a jar th'ñu r'ar T'ñani H'oi, jaya m'utsi da et'de nuar 25 r'a th'ñoto t'zöna r'a 07 r'a guto t'zöna r'a 2020, nuar ora da hmä nunar m'atdi, gueya:

## YIÄ

### I. Nuar th'ot'i

Nuar d'di r'a T'ñani, pada meya temmi neda h'oki xi th'ño n'nar mote gath'o ya mengu h'oi



pat's r'a th'ot'i jar mote nuya mengú th'i ne nuguwa. Nuna ne n'nar et'de, h'ingui h'agui ne h'intu ii un'ni dar H'ai Mem'onda, pada e'te r'ar th'utsi 1° ne 2° xani B, t'elo xani IX, r'a Monda H'ami T'sitdibi Nuya Mem'onda.

Yada da h'abbu, nuar Monda T'sitditbi r'a Comisión Estatal Electoral da h'oki r'a t'ñu d'di r'a T'ñani, pada meya koya n'año h'oi bik'ua, pada h'abbu ga p'oge temmi ga h'okige xi th'ño jar ba'pfi da h'oki r'a t'ñowi yada h'uani ya t'sitdibi h'oi jaya xani h'ai near N'gu et'de ya t'sitdibi r'a mengúwa jar h'ai mm Nuevo León.

Nunar T'ñani da m'mä jar t'ñu r'ar h'ogu f'feni pada h'uani temmi da et'de, paya gath'o mengú, wani f'feni, pata bat'ño neya d'e, nuya b'beni ya menguwa, da th'andi, ja da h'abbu, ja ya b'bi b'beni xi th'ño.

Ya da h'abbu, p'pa r'a h'oki t'ñu r'a T'ñani diif ya t'ñani, temmi ne pada meya temmi neda h'oki xi th'ño nuya mengú h'oi, xii th'andi nu gath'o b'bi et'de r'ar dath'i SARS-CoV-2, da h'abbu, ga et'dige nuar t'ñani h'oi da ho'ki ya p'pafi k'oya b'bäh'o t'sibi da t'yo t'yabu, pada h'abbu ga k'uatige r'ar chala ya bat'ño neya d'e dan p'pafi.

P'pa h'okige, da et'dige nuar h'ami t'sitdibi T'ñu h'oki r'ar d'di r'a T'ñani, pada meya



temmi neda h'oki xi th'ño jar ba'pfi da h'oki r'a t'ñowi yada h'uani ya t'sitdibi koya n'año h'oi bik'ua jar h'ai mm Nuevo León, nuwa hmä r'a t'ñu pada h'oki.

## II. P'apfi h'oi r'a t'ñu r'a t'ñani

### 1. T'sitdibi monda

Nuar Monda T'sitdibi r'a Comisión Estatal Electoral.

### 2. Nuar h'oi pat'si r'ar mote nuar T'ñani Hói:

nuya n'naño h'oi bik'ua jar h'am mm Nuevo León. Da h'abbu, tugu da ne dan p'pafi jar t'ñu r'a T'ñani nuya h'oi dar mengú Nahua, Huasteco, Zapoteco, Otomí, Mixteco mm n'na, k'oya n'gu t'ñowi.

### 3. Xani P'odi

R'a N'gú xadi M'onda ya Mengú H'oi, nuni da u'ni ya b'odi ne hmä temmi h'oki

### 4. Fat'si n'gú

R'a N'gu da T'te r'a H'ai mm Nuevo León.

### 5. Xani fat'si

R'a Comisión Estatal kuat'i r'a Mote ya H'oi mm Nuevo León, nunar n'gu da h'andi r'ar T'ñani, neda da h'ño ya da h'andi r'ar th'ñoki, pada h'abbi da u'ni r'ar mote ya h'oi.



## 6. R'a Ba'tño h'andi neya D'e h'andi

Ya ba'tño wa ya d'e b'bikua p'pajuase wa p'ajui n'nar n'gú p'atsi ya mengú h'oi.

### III. Da h'okuge p'pa

Nunar T'ñani ya mengú h'oi b'bikua jar H'ai mm Estado de Nuevo León da h'okuge pa ga m'mige ya b'beni, hmä neya f'feni jaya wani f'feni, mote, neya h'oki ya wani p'pafí pada h'uani ya t'sitdibi, nuya da un'ni r'a th'ot'i nuya h'oki t'sitdibi da ne da m'migilo nuar T'sitdibi Monda.

### IV. Temmi da t'ñani

Nu temmi ne nar t'ñani h'oi gueya h'oki ya wani p'pafí h'oi da m'migi ya T'sitdibi Monda pada h'uani ya t'sitdibi jar h'ai mm Nuevo León, h'ense da h'oki nuya t'ñu hmä:

1. Nuwa da h'uani n'nar h'oi pada dar t'sitdibi yada h'uani ya t'ñowi jar h'uani r'a xani h'ai ne r'a near n'gu et'de ya t'sitdibi r'a mengúwa.
2. N'nar hói da h'uanise pada dar t'sitdibi yada h'uani ya t'ñowi jar h'uani.
3. Nuar t'awi gath'o ya h'oi pada h'abbi da mfaxte ya ba'tño jar Nuevo León.



4. Mm r'a ya wani h'oki pada neya ya h'oi b'bikua dar t'sitdibi jar Nuevo León neya xani h'ai.

## V. Nuar t'ñu r'a t'ñani

### 1. Nuar xani ya d'dií ya koh'i

K'oya m'utsi p'pafí k'oya n'gu t'sitdibi nuar h'oki r'ar t'ñu r'ar T'ñani, neya mengú h'oi b'bikua neya t'ñowi n'gu p'pagi ya mengú h'oi, b'bu ne pada et'de r'a T'ñani k'upa da h'oki koya th'ñudi t'sibi neya b'bäjo t'sibi, pada h'abbu da k'uati r'ar chala r'a mengú nuevoleonesa nenu r'a mote pat'si ya mengú h'oi jar t'ñani.

### 2. Nuar xani da xii gath'o

N'nu gath'o r'a t'ñu r'a t'ñani da th'andi xi th'ño nuar mote da p'po r'a H'oi T'ñani, da h'abbu, nuwa da un'ni jaya M'utsi gath'o r'ar p'po da b'bui, k'oya, hmä da pat'si nuya h'oki xi th'ño da et'de nuar th'ñu t'ñani. Pa ga et'dige ga h'okige ne da t'yo nuya h'ami da hmä gath'o ya xani p'pafí ga hmä gui et'de neda h'abbu r'ar d'di nuya th'andi neya f'feni.

### 3. Nuar xani da hmä ya f'feni neya t'ñani

nuya bat'ño ne d'e di yowa da b'beni nuya b'bodi da t'äni pada hmä ya et'de, f'fe-



ni neya th'andi, da ñowi ya t'ñowi neya t'sitdibi ya n'naño mengú h'oi pada h'oki nuya et'de, pada p'po gath'o ya p'pafí.

#### 4. Nuar xani r'a t'ñani

Ga et'dege jaya M'utsi r'a T'ñani th'uni t'sibi, ne ne n'nar M'utsi ya h'uadi, nuwa ya mengú h'oi near T'sitdibi Monda da ñowi pada da m'migi nuya et'de, hmä, th'andi ne nuya hmä b'bi b'bu p'an da et'de r'a T'ñani.

Nuar T'sitdibi Monda da e'te ya et'de, hmä, th'andi ne nuya hmä t'sitdibi b'bi k'uati jar et'de near h'oki xi th'ño, wa nub'u da h'abbu, da xifí nuar h'inbi m'migi, k'oar h'oki da h'abbu near wani b'beni.

#### 5. Nuar xani ya p'pawi neya koh'i

Da et'de n'nar m'utsi t'ñowi pada p'pawi nuya koh'i b'bi hmä, nuna da pat'si ya t'sitdibi wa ya h'oi da h'uani ya M'utsi r'a T'ñani; ne ne, n'nar bat'ño war d'e t'sitdibi da hmä ya t'sitdibi h'uani r'a Comisión Estatal Electoral; ne ne n'nar bat'ño war d'e r'ar N'gú xadi M'onda ya Mengú H'oi, ne n'nar bat'ño war d'e r'ar Comisión Estatal kuat'i r'a Mote ya H'oi mm Nuevo León.



## VI. Nuya p'pa ga p'page.

Nuar et'de ya M'utsi r'a T'ñani da ho'ki ya p'pafí k'oya b'bäh'o t'sibi da t'yo t'yabu, nuya p'pa near ora m'ongua:

| No. | Fecha                            | Hora  |
|-----|----------------------------------|-------|
| 1   | Yopa, 25 r'a th'ñoto t'zöna      | 11:00 |
| 2   | Sab'do, 29 r'a th'ñoto t'zöna    | 11:00 |
| 3   | T'domingo, 30 r'a th'ñoto t'zöna | 11:00 |
| 4   | J'ueve, 03 r'a guto t'zöna       | 17:00 |
| 5   | B'beje, 04 r'a guto t'zöna       | 17:00 |

Nuar et'de r'a M'utsi ra H'uadi da t'ante da h'oki k'oar eh'e ya h'oi k'oya k'uati r'a p'pafí k'upar chala, da gath'o ya h'oi b'bi m'migi pada eh'e jaya M'utsi r'a T'ñani.

Nuwa jar M'utsi da h'andi xi th'ño nuya th'andi neya koh'i b'bi m'migi neda h'okar M'utsi t'ñowi r'a P'pawi, nuya p'pa near ora m'ongua.

| No. | Fecha                     | Hora  |
|-----|---------------------------|-------|
| 1   | Nonxi, 07 r'a guto t'zöna | 11:00 |

## VII. Nuya H'oi p'po r'a th'ñoño

Jaya M'utsi r'a T'ñani , nub'bu da h'abbu, da y'obi nuya h'oi da neda t'ño r'a th'ñoño, da



eh'e da p'pafí nuya h'oi p'po r'a th'ñoño da m'onga r'a N'gú xadi M'onda ya Mengú H'oi , numh'ina, n'nar bat'ño wa d'e p'pafí da faxte da hmä temmi m'mo nuar th'ñoño t'ño r'a hói yob'bu.

### **VIII. Th'utsi near m'atdi ya p'pafí**

Nuya h'oi da ne dan p'pafi jaya M'utsi r'a T'ñani da k'upa da ñutsi nuar h'ami th'utsi b'bu jar t'elo th'uni r'a T'ñani H'oi jar th'uni t'sibi r'a Comisión Estatal Electoral, nuna da b'bu jaya th'ñoño t'ño n'na xingu ya h'oi b'bi-kua: [https://www.ceenl.mx/consulta/2020/consulta\\_indigena/](https://www.ceenl.mx/consulta/2020/consulta_indigena/).

Da hábbu, r'a Comisión Estatal Electoral da m'atdise ya wani p'pafí ya n'gu t'ñowi ya h'oi wa ya h'oi p'pa jay a ngu xadi, r'a wani p'pafi war p'pafí da faxte k'oar p'pafí da h'oki dan p'pajui ya h'oi b'bikua jar h'ai.

### **IX. R'a Ba'tño h'andi neya D'e h'andi**

Nuar th'utsi ya Ba'tño h'andi neya D'e h'andi nunar T'ñani H'oi da et'de jar t'elo th'uni r'a T'ñani Hói b'bu jar h'ami t'sibi r'a Comisión Estatal Electoral: [https://www.ceenl.mx/consulta/2020/consulta\\_indigena/](https://www.ceenl.mx/consulta/2020/consulta_indigena/).





## X. Ya koh'i b'bi b'engä jar t'ñani

Un b'bi b'enni jaya M'utsi da th'utsi jar t'elo th'uni r'a T'ñani H'oi b'bu jar hámmi t'sitdibi r'a Comisión Estatal Electoral: [https://www.ceenl.mx/consulta/2020/consulta\\_indigena/](https://www.ceenl.mx/consulta/2020/consulta_indigena/).

## XI. Nuar faxte k'oya b'bäh'o t'sibi

Nub'bu ya h'oi dan p'pafí h'ingui pat'si ya b'bäh'o t'sibi war t'sibi y'abbu pada h'oki r'a p'pafí jaya M'utsi r'a T'ñani, r'a Comisión Estatal Electoral da un'ni ya b'bäh'o t'sibi b'bikua jar Comisión, pada faxte r'a p'pafí. H'ambbu ne, da h'oki r'a p'pafí k'upar chala, da gath'o ya h'oi da eh'e.

Nunar faxte da t'unä nub'bu da b'bui neda pat'si nuwa jar Comisión ne ne da h'oki n'nar th'utsi jar h'ami t'sibi wa mm n'na r'a ya t'ñu m'ongua.

Da h'abbu, pat'si ne n'nar b'ede t'ño y'abbu pada e'te neda un'ni r'a faxte p'po ya h'oi da neda p'pafí nu jar T'ñani H'oi.

## XII. Nuar p'po

Nub'bu gui ne gui p'po gath'o nuar T'ñani H'oi , gui h'andi nuar t'elo th'uni r'a T'ñani H'oi



b'bu jar hámmi t'sibi r'a Comisión Estatal Electoral: [https://www.ceenl.mx/consulta/2020/consulta\\_indigena/](https://www.ceenl.mx/consulta/2020/consulta_indigena/); monda n'nar h'ami t'sibi nuwa: [consultaindigena@ceenl.mx](mailto:consultaindigena@ceenl.mx) wa gui m'ma jar n'gu nu r'a Comisión Estatal Electoral, b'bu jar t'ñu 5 r'a k'itda t'zöna 975 oriente, jar Centro r'a Monterrey, wa gui t'ño jar b'ede (81) 1233 1515, nuar m'ma 1618 wa jar 800 CEENLMX (2336569).

Nuar b'ede pada faxte k'oar p'po guar: (81) 1233 1515, jaya m'ma 1742 y 1744.

### XIII. Nuya gath'o et'de

Nuar Comisión Estatal Electoral da et'de n'nar d'ota m'atdi nunar m'atdi h'oi, ne nuya h'ami da k'upa n'nar T'ñani, nuya dam p'pati jaya th'ñoño t'ño na xingu ya h'oi b'bikua.

Nuya h'oki h'inda hmä nuar M'atdi h'oi da et'de nuar M'utsi T'sitdibi pat'si n'nar n'gu h'uani, guear T'sitdibi Monda jar T'ñani H'oi.



NUNAR XANI R'A KOH'I YA MONDA T'SITDITBI R'A  
COMISIÓN ESTATAL ELECTORAL, PADA MONDA NUAR  
M'ATDI H'OI PADA DIÍ YA T'ÑANI, TEMMI NE PADA MEYA  
TEMMI NEDA H'OKI XI TH'ÑO JAR BA'PFÍ DA HÓKI R'A  
ÑOGÚI YADA H'UANI YA T'SITDIBI KOYA N'AÑO H'OI BIK'UA  
JAR H'AI MM NUEVO LEÓN

Traducción del texto del español al otomí (variante  
de lengua originaria otomí bajo del noreste).  
**Lic. Rosalío Baltasar Emiliana, en colaboración con  
Lourdes Baltazar Encarnación**

## COORDINACIÓN DEL PROYECTO EDITORIAL

### UNIDAD DE PARTICIPACIÓN CIUDADANA

**Mtro. Carlos Alberto Piña Loredó**  
Jefe de la Unidad de Participación Ciudadana

**Mtro. Rodolfo Olivares Llerena**  
Coordinador de Participación Ciudadana

### UNIDAD DE COMUNICACIÓN SOCIAL

**Mtro. Arturo Cota Olmos**  
Jefe de la Unidad de Comunicación Social

**Mtra. Mónica Paola Lozano Salas**  
Jefa de Promoción e Imagen

**Lic. Alfonso Javier Alvarado Gámez**  
Imagen y Diseño Editorial

TIPOGRAFÍAS  
©AGFA Monotype Fonts  
Leitura OTF (Regular, Italic y Bold)

